

CUENTU LORENZO

jiin

CUENTU CUALI

El Cuento de Lorenzo

y

El Cuento de Pascual

en Mixteco de Ocotepéc

y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1954 100 e.

CUENTU LORENZO

Ni Iyo iin sūchí nānī-ji Lenchu.
De lulí-ji de ndeca-ji quini naná-ji.
De nī nsāhá-ji dañu jīin-tī. De nī
jēhe-ña tāhvī-ji. De nī jinu-ji de
jēhēn-ji jōndē yūte ndioho. Nūcuán
Iyo-ji ūnī yōō, nī nsatiñú-ji nūū iin
tēe cúu lámū-ji. De nūcuán nī jinī
-ji jā nūhún antiojo nūū lámū-ji.
De cāhvi tēe nūcuán iin tutū, de
jēhe-dē vuelta viéhé-dē jícó núu-dē
cāhvi-dē tutū-dē.

De suni sūcuán nī ndasāhá Lenchu
jā ní nenta-ji űuū-ji jīin nūū naná
-ji. Suni jeen-ji antiojo, de nchuhun
-ji nūū-ji. De ndasāhá-ji nātūhun nī
jinī-ji jā sáhá lámū-ji de suni sūcuán
ndasāhá-ji nenta-ji vehe-ji. De nī
jani inī ndācá nchivī jā tūha ndasi
-ji chi nī jēhēn-ji jōndē yūte ndioho,
chi űuū-ji de ntuú tēe cāhvi tutū,
ntuú tēe tūha, de ntuú tēe jinī
castellano quīvī saá.

Había un muchacho
llamado Lencho.
Cuando era niño
cuidaba los marra-
nos de su madre.
Los animales hicieron
daño y su madre le
castigó. Huyó y fué
a Yute Ndioho. Allí
estuvo por tres
meses, y trabajaba
para un hombre que
era su patrón. Vió
que su patrón lleva-
ba anteojos, leía
un libro, y paseaba
al frente de su puer-
ta leyendo su libro.

Así hizo Lencho
cuando regresó a su
pueblo. Compró
anteojos y se los
puso. Remedó lo que
hacía su patrón
cuando regresó a su
casa. Pensaba toda
la gente que era muy
educado porque fué a
Yute Ndioho. En su
pueblo no había
gente que podía leer,
ni gente educada,
ni gente que sabía
castellano en esos
tiempos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta et

Ñúcuán de ncachī-ji jīi-ji naná-
 -ji jā jicān-ji xītā cajī-ji de
 ncachī-ji: --Sā nā cáā sā nā cuíngō,
 sā nā cuáān sā nā cuíjīn xīnī yácā
 nánā, ncachī-ji jīi-ji naná-ji. De
 ntuú ní jícūhun inī-ña nā tūhun
 ncāhān-ji. De nī ncana-ña xīnī
 cuāha-ña jā jicān tūhun-dē naá jicān
 Lenchu nūū naná-ji chí ñaá jícūhun
 inī-ña nā tūhun ncāhān-ji.

De ncachī-ji jīi-ji xitō-ji
 cūñu jīin ndīvī jicān-ji cajī-ji nūū
 naná-ji.

Ñúcuán de nī ncachī xitō-ji jīi
 -dē-ji: --De nāsaa yōō nī jēhēn-nū
 jā buenu nī ncutūha-nú Lenchu,
 ncachī-dē.

De nī ncachī-ji jīi-ji-dē:
 --Tres luna, ncachī-ji.

De nī ncachī tucu xitō-ji jīi-dē
 -ji: --De naá nānī ndācá ñutun íñi
 yáhá, de tú ndija-nú jā jīnī-nū Lenchu,
 ncachī-dē.

Entonces pidió
 alimentos para
 satisfacer su ape-
 tito y dijo a su
 madre: --Sa na cáā
 sa na cuíngō, sa na
 cuáān sa na cuíjīn
 xini yácā mamá.
 Ella no entendió
 lo que dijo Lencho.
 La madre llamó a
 su hermano para que
 le pregunte él qué
 cosa pidió Lencho,
 porque ella no
 entendió.

Entonces Lencho
 dijo a su tío que
 le pidió a su madre
 carne y huevos para
 comer.

Entonces le dijo
 su tío: --Cuántos
 meses te fuiste que
 tan bien te has
 educado, Lencho.

Le respondió:
 --Tres luna.

Le dijo su tío:
 --Cómo se llaman
 todos los árboles
 que están aquí, si
 es verdad que sabes?

De ncachī tucu-ji: --Se llama tuyúji, tuníi, ntucáji, tundihā, ncachī Lenchu jii-ji-dē jā súcuán nání-tū, stáhvī-ji xitō-ji.

Ñúcuán de ncuu iin quīvī de jēhēn iin tēe cúu mayordomo jā ní ntatū-dē Lenchu jā quīhīn-ji jīin-dē yucu ndaá jā quícueen-dē ndá ndatiñú jā jini ñuhún-dē chi ntuú cúu cāhān -dē castellano de Lenchu cúu iin tēe jini castellano tácue cuu cāhān-ji jīin tēe yihí tienda.

De nī jēhēn Lenchu iin tienda jicān-ji ñucáhndī jīin cuétō. De nī ncachī-ji: --Quiero pulga para práān práān y chitōōn chitōōn que hace pārrivā, ncachī-ji jii-ji tēe yihí tienda.

De nī nquehen tēe ñúcuán vara jā chīcuāhā-dē sahma nī ncuun nī ncuun-dē xīnī Lenchu.

De nī nquenta-ji cuāhān-ji tāvēhé. De nī ncachī tēe cuāhān jīin-ji, tēe cúu mayordomo, ncachī-dē jii-dē Lenchu;

--Se llama tuyúji, tuníi, ntucáji, tundihā, le dijo Lencho que así se llaman, engañando a su tío.

Hubo un día cuando un hombre que era mayordomo pidió a Lencho para que lo acompañara a Yucu Ndaá y comprara las cosas que necesitaba, porque él no hablaba castellano y Lencho era un hombre que sabía castellano y así pudiera entenderse con el de la tienda.

Fué Lencho a una tienda para pedir pólvora y cohetes. Habló al de la tienda: --Quiero pulga para práān práān y chitōōn chitōōn que hace parriva.

Tomó ese hombre la vara con que medía tela y le golpeó mucho la cabeza a Lencho, y así bien apaleado se salió.

El hombre que era el mayordomo dijo a Lencho:

--Naá ncāhān-nū nū tē űúcuán jā ní ntaji-dē tāhvī-nū Lenchu, ncachī-dē.

De ní ncachī Lenchu: --Ntuú ní jícūhun inī tē űúcuán jaá ncāhān-sá chi tūhun ndíchi ncāhān-sá. űúcuán cúu jā ní ncuun-dē űutun xīnī-sá, ncachī Lenchu jii-ji tē cúu mayordomo.

De ní ntēhndē-ni cuentu jaá ntuú ní níhīn-dē jā cúni-dē jíin Lenchu.

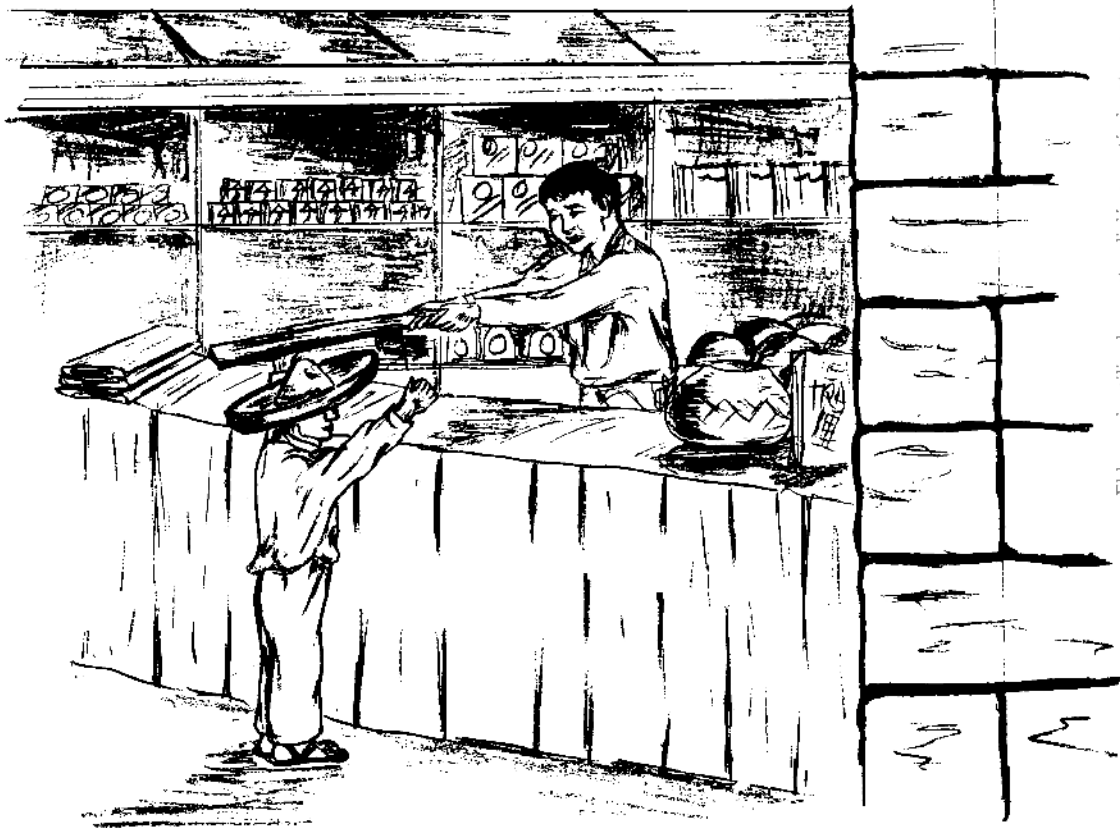
NÍ ndihi cuentu Lenchu.

--¿Qué le dijiste a ese hombre que te castigó, Lencho?

--Ese hombre no entendió lo que le dije porque hablé palabras sabias. Por eso me golpeó la cabeza con la madera, le dijo Lencho al mayordomo.

Esparció la palabra que no consiguió con Lencho lo que quería.

Se terminó el cuento de Lencho.



CUENTU CUALI

Iin tēe nī naní-dē Cualí. De iyó
iin sēhe-dē, ndéca-ji tīcāchí, quiti
névāha maá-dē. De sūchí nūcuán máni
dañu sáhá-ji ndācá quīvī jéhēn-ji
jīin-tī, ncachī tatá-ji jīi-dē-ji.

De ncachī-ji jīi-ji tatá-ji;
--Ntuú nē dañu sáhá-sá chí ndéca vāha
-sá-tī. Síin sūchí sáhá, de máni
stáyáhvi-ji sēán de ndáhvi-sá, ncachī
-ji.

De nī ncachī-dē; --Maá-nú sáhá
cáhān nchivī jīin-nī de vāha-cā ndōo
-nú satīñú-nú de ná quihīn maá-nī
jīin-tī yucu chí sūcuán sáhá-nú de
sanaē de quenta nchivī xīin ndatīñú
de tiin-ji iin-tī de quisiáha-ji-tī
vecāa, ncachī-dē jīi-dē-ji.

--Suní cuu túsaá, chí nī ntātú
-sá ndéca-sá-tī, ncachī-ji. De nī
nquendōo-ji satīñú-ji.

De nī nquee maá-dē cuāhān-dē

Había un hombre llamado Pascual. Tenía un hijo quien cuidaba los borregos de su padre. Advirtió el padre a su hijo que las veces que cuida los animales hacendaño.

El niño dijo a su padre: --Yo no hago daño porque cuido muy bien a los borregos. Es otro niño que lo hace y él me acusa. Pobrecito de mí.

--Me dicen que tú eres el niño que lo haces. Por eso es mejor que te quedes y trabajes mientras yo voy con los animales al monte. Es posible que venga el dueño de la milpa y cogerá un animal y lo traerá a la cárcel, y yo no tengo dinero para sacarlo de la cárcel, dijo el hombre.

--Está bien, estoy cansado de cuidar los animales, dijo el niño. Y se quedó y trabajó.

Luego el hombre fué

jíin-tí. De yucu ntuú ní ncúndéé-dē
 cundeca-dē ndācá-tí. Ní ntātú-dē
 jícundeē nūú-dē de ntuú ní jíin-dē
 de ní jíinū māhná nūú-dē de ní
 ndacuení-dē de ní nquixín-dē-ní.

De tícāchí-dē jēhēn-tí iin itū
 nsāhá-tí dañu. De nūú dañu ñúhún-tí
 ní nquenta policía cuāhān-dē jíin-tí
 vecāa.

De ní ndoto Cualí ndānducú-dē
 tícāchí-dē de ntuú-cā-tí chí ja
 cuāhān-tí vecāa.

con los animales. Pero en el monte no aguantó a cuidarlos. Estaba cansado y se sentó. No supo que tenía sueño y cerró los ojos y se durmió.

Se fueron los animales a una milpa y estaban haciendo daño cuando vino un policía y llevó los animales a la cárcel.

Pascual despertó e iba a buscar a los borregos pero no los encontró porque ya se fueron a la cárcel.



Ñúcuán de nī jēnohōn-dē vehe-dē
 jícā tūhún-dē sanaā nī nenta-tī,
 cáchī-dē jīi-dē ñasíhī-dē jíin sēhe
 -dē. De nī ndacuiñī-ña nī ncāhān-ña;
 --A jā lulí-nú jā ní scuíta-nú
 tīcāchí-nú. Quindēhé-nú vecāa chí
 sanaā nī nīhīn justicia nī tīin-dē-tī
 nūū dañu de cuāhān-dē jíin-tī, ncachī
 -ña jíi-ña-dē.

De xīí xīí sáhá-dē nquehen-dē
 ichi cuāhān-dē vehe municipio, de
 ñúcuán jēhēn-dē jícā tūhún-dē-tī nūū
 justicia. De ncachī tēe ñúcuán jíi
 -dē: --Nūū dañu ñúhún-tī nī ntiin-sá
 -tī de cundeé inī-ní jā ndōo iin-tī
 chí cuu gastu jā cuu vico ūhūn mayo,
 de quīnohōn-ní jíin sava-tī, chí
 multa, mā cúndéé-ní chí cushā ndāvāha
 nī nchajī-tī, ncachī justicia jíi-dē
 Cualí.

De nī ndōo-ni iin tīcāchí-dē de
 cuānohōn-dē jíin sava-cā-tī. De nī
 nenta-dē vehe-dē, de cúca noō ndāvāha

Entonces, regresó
 a su casa para pre-
 guntar a su esposa
 y a su hijo si habían
 llegado los animales.
 Ellos le dijeron: --
 Tú eres niño porque
 perdiste los borregos.
 Vete a la cárcel.
 Tal vez la justicia
 los han encontrado
 haciendo daño en la
 milpa y se los han
 llevado, le dijeron.

El se fué muy triste
 al municipio y
 les preguntó si ha-
 bían hallado los borre-
 gos.

Un hombre le dijo:
 -- Los encontré ha-
 ciendo daño en la
 milpa. No tenga
 miedo. Que quede uno
 de ellos y se matará
 para la fiesta del
 cinco de mayo. No
 puede usted pagar la
 multa por ellos por-
 que el mal que hi-
 cieron fué mucho.

Se quedó uno de
 los borregos, y
 los demás fueron
 con él a su casa.
 Tenía mucha ver-
 güenza delante de

-dē nūū ñasíhí-dē jíin nūū séhe-dē
jā ní snáā-dē iin tīcāchí-dē jā
māhná nūū-dē.

NI ndihi cuentu.

su esposa e hijo
por haber per-
dido uno de sus
borregos por ser
muy dormilón.

Se terminó el
cuento.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

